

Porównanie tłumaczeń Daniela 8:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I sprawił, że jego wielkość urosła aż do księcia zastępu,* i przez niego sprawiono, że została odjęta stała (ofiara) i przewrócone miejsce Jego świątyni. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Swoją wielkością zapragnął zrównać się z księciem zastępu. Za jego sprawą ustało składanie codziennej ofiary, a miejsce świątyni zostało zbezczeszczone.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wzniósł się nawet aż do księcia tego wojska i przez niego została odjęta codzienna <i>ofiara</i> i <i>zostało</i> porzucone miejsce jego świątyni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nawet aż do księcia onego wojska wyrósł; bo przezeń odjęta była ustawiczna ofiara, i zarzucone miejsce świątnicy Bożej,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I aż do księcia siły rozwielił się, i odjął od niego ofiarę ustawiczną, i zrzucił miejsce świątyni jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wielkością dosięgał on niemal Władcy wojska, odjął Mu wieczną ofiarę i zniszczył doszczętnie miejsce Jego przybytku
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wmówił w siebie potęgę, jaką ma książę wojsk, tak że odjęta mu została stała codzienna ofiara i zostało zbezczeszczone miejsce jego świątyni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dosięgnął nawet Księcia zastępów, pozbawił Go ofiary nieustannej, zbezczeszczył miejsce Jego przybytku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dosięgnął też Wodza wojska nieba, odebrał Mu codzienną ofiarę i zniszczył Jego świątynię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Urósł aż do Wodza wojska i zabrał Mu nieustanną [ofiara], a miejsce Jego sanktuarium zostało porzucone.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і (буде) аж доки полководець не визволить полон, і через нього жертва була розірвана, і він був і йому щастило, і святе буде спустошене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyrósł nawet na księcia tego wojska; i przez niego została zniesiona ciągłość oraz porzucone miejsce Świątyni Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wywyższał się w pysze aż do Księcia zastępu, a temu odjęto ofiarę ustawiczną i powalono ustalone miejsce jego sanktuarium.

¹⁾ Chodzi o archaniola Michała, zob. <x>340 12:1</x>.